

2021

# *Giornale di bordo*

*Introduzione di Dante Maffia*

*Mariko Sumikura*

2021

航海日誌

序文 ダンテ・マッフィア  
すみくらまりこ

JUNPA BOOKS



# 2021

## Giornale di bordo

Introduzione di Dante Maffia

Mariko Sumikura

JUNPA BOOKS

## INDICE

Introduzione di Dante Maffia 5

Giornale di bordo 2021 12

Pagaia viola 108

Eleganza rosa 144

Oratorio delle stelle 179

序文 ダンテ・マッフィア 209

航海日誌 214

五行詩 紫の櫂 310

五行詩 バラの雅歌 346

五行詩 星の祈祷所（オラトリオ）379

## PER MARIKO SUMIKURA

Navigare dentro oltre diecimila haiku è trovarsi al centro d'un oceano che a volte è calmo e dolce e più spesso è infuriato, in lite coi venti, con i presagi infausti che arrivano dal cielo e creano sbalordimento e disordine.

Una sfida gigantesca, direi una unica vera e grande follia che soltanto esseri umani liberi, carichi di bellezza, di generosità sono capaci di affrontare.

Uno di questi esseri è Mariko Sumikura, una grande poetessa, a tutto tondo, una che sa prestare la sua anima alle altre anime e ne sa ricavare miracolose ascensioni, fantastici affondi nella “necessità” di interpretare senza essere pedissequa, ma creativa, addirittura innovativ, e ridare vita al lievito che spesso è sotteso in una lingua e in un'altra trova adesione e calore d'amore.

Ho avuto il privilegio di conoscere Mariko e mi sono reso conto che lei è poetessa anche nei gesti

quotidiani, nei rapporti d'amicizia, negli impegni in cui si tuffa con entusiasmo, proprio come chi comincia sempre, come chi scopre e vive la scoperta abbandonandosi al flusso delle emozioni.

Lo fa con una misura tutta speciale, quella che appartiene alle anime che hanno saputo abbeverarsi a mondi diversi, a culture lontane dalla propria, e hanno saputo amalgamare in una sintesi perfetta la propria tradizione e quella acquisita.

Si comprende dunque il motivo per cui nasce spontaneo, e direi obbligato, il giornale di bordo, che subito dichiara che per poter trovare la simbiosi ha dovuto allontanarsi dal “trambusto della terra ferma” per trovare spazio e dimensione adeguata “Nel mare della libertà”.

Mariko non si nasconde, non impone nulla, ma la sua presenza aleggia aerea e delicata, anche se il suo catamarano non ha una “destinazione”. Già, che destinazione poteva esserci immergendosi nella vastità di diecimila haiku? Naturale che “L’orologio e

la bussola / stanno dormendo ora”. E che “è stata una lotta” sentita come vita che si è fatta dolore (“Vivere è sentire dolore”), anche perché “La navigazione è lunga”.

Una confessione su come Mariko ha lavorato, come abbia sentito il fremito di un usignolo che gorgheggia alla stessa maniera sia in Giappone e sia in Italia, ma con delle variazioni, delle sfumature impercettibili dovute alle percezioni semplicemente diverse.

Il dato più significativo credo sia stata la passione, cioè il coinvolgimento dell'anima, del cuore e dell'intelletto di Mariko che si è aperto, dispiegato e ha afferrato la dimensione diversa portandola alla dimensione orientale senza tuttavia mutilare le idee originali, le scaturiginì dalle quali è partita la battaglia dei Diecimila.

Un lavoro di quest genere, così complesso, così sterminato, così vario e tuttavia rigidamente legato al rispetto delle regole di solito viene svolto da una

equipe di traduttori e Mariko invece si è sottoposta al massacro con una abnegazione che ha dell'inverosimile. Immagino il peso che le è caduto addosso, lo sbalordimento per avere ricevuto quella che possiamo definire una montagna di versi, di haiku, cioè di particole che hanno cercato di fotografare le essenze degli argomenti affrontati e non cadere mai nel facilismo, nella petulanza, nella banalità

Un haiku è uno scatto di luce, la sintesi di emozioni profonde, l'essenza spesso di una storia i cui risvolti devono essere suggeriti senza svelarli. Dunque un esercizio di compostezza, di equilibrio, uno spartito musicale lungo quanto un lampo.

Evidente che Mariko ha avvertito il grande amore che le porto, la stima che sento nei suoi confronti, non formale, ma densa, vera, viva e quindi si è lasciata andare a questo lavoro davvero fuori da ogni regola, a questa immersione totale.

Questo ha fatto sì che i diecimila haiku abbiano una

interprete solista e proprio per rispettare il solista originario. Il quale è stato attento a non ripetersi (e non era facile) e a cercare di trovare anche temi nuovi e inediti per la tradizione degli haiku.

Qualcuno può storcere il naso dinanzi a vere e proprie forzature e a innovazioni quasi blasfeme a guardare come si è svolta la storia degli haiku nel corso degli anni, ma io ho voluto riaccendere una fede, un fuoco che sembrava spento e che ancora, e direi sempre, potrà dire molto e significare moltissimo per realizzare l'essenza della poesia.

La quale è fatta di piccole cose, di sfumature, di ammiccamenti, di accenni, di millesimi... in modo che la Parola sia la dimensione dell'infinito e dell'eternità, la sola presenza capace di imprigionare la fuga del tempo, il profumo dei fiori, le ragioni oscure dell'Amore, il mistero delle fioriture, dei viaggi, dei sogni, dei ricordi, della storia, della memoria e della morte.

Quando penso a Mariko mi sembra di vedere un

fiume in piena che scende a valle però scartando i detriti, o di vedere un albatro che poi diventa aquila, petalo di rosa, melagrana, vino rosso della Puglia, sapore della Calabria.

Una donna, una poetessa i cui limiti non esistono perché i suoi occhi confinano con l'azzurro del cielo, con la musica del mio Stradivario perduto al gioco:

Mariko, sei

Il profumo del mare  
quando diventa

dolce carezza.

Ma sei anche una fata,  
una guerriera,

liquore d'erbe  
che sanno dare al cuore  
la tenerezza.

Se non ci fossi  
ti dovrei inventare.  
Porto sicuro.

Dante Maffia

## Giornale di bordo 1

Non voglio ricordare il trambusto sulla terraferma  
Il primo fallimento è stato un'incredibile emivita  
La corda è stata sciolta e sono uscito nel mare della  
libertà

Adesso sono immerso nella gioia  
Semplicemente non ho una destinazione

## Giornale di bordo 2

Quanto è profondo il mare  
Sto solo galleggiando  
Sia l'orologio che la bussola stanno dormendo ora

## Giornale di bordo 3

La mattina inizia in modo drammatico  
È solo il mondo degli dei.  
Per descrivere questo  
Potrebbe aver creato gli esseri umani  
Scrivi una poesia e loda Dio ...

## Giornale di bordo 4

La tempesta sembra avvicinarsi  
Dormo in cabina  
In questa grande frequenza  
Mi sento abbracciato  
Sul petto della grande terra

## Giornale di bordo 5

Probabilmente

La mia barca non si muove molto.

Sebbene ci siano pietre miliari sulla terra

Non conosco la mia posizione nel mare delle parole

## Giornale di bordo 6

Torniamo sulla vela  
Montiamo una vela bianca  
Il buon vento sta soffiando  
Nessuno che mi saluti  
Nessuno mi saluterà

## Giornale di bordo 7

Quanto è piccola la mia anima  
Nel mare delle parole  
Come una foglia che galleggia in uno stagno  
Nessuno presta attenzione a dove si trova

## Giornale di bordo 8

Non ho più bisogno di un calendario

Non conto più i giorni

Nessuna differenza tra ieri e oggi

Non è disperato

Ho ancora qualcosa di importante

## Giornale di bordo 9

La notte stellata del mare calmo  
Beatitudine che nessuno è  
Benedizione che non ci sia suono  
Togli la mia mano dalla pagaia  
Ascolta la voce del cuore

## Giornale di bordo 10

Anche con le stesse parole  
Ha molteplici significati  
Ogni superficie viene riflessa  
La scintillante pinna dorsale  
Cercando di scappare da me.

## Giornale di bordo 11

Innanzitutto,  
questa barca non è robusta  
È fatto per la pesca  
Per fortuna ho avuto la lancetta dei secondi  
Quando una persona incapace come me vuole  
provare di più,  
ha bisogno di un grande potere  
Questo è amore, nient'altro

## Giornale di bordo 12

Il viaggio è spesso divertente  
Anche così, è un mare ampio  
Stessa salinità dell'acqua di mare e del liquido  
amniotico  
Lacrime e sangue sono la stessa cosa  
Il dolore della vita sarà lo stesso

## Giornale di bordo 13

L'acqua di mare di oggi è calda  
Non sento la stagione con fiori e alberi  
Anche nel mare delle parole  
Può essere sentito sulla pelle  
L'inverno è finito  
La primavera sta arrivando

## Giornale di bordo 14

Ogni tanto vedo noctiluca  
Ondeggiando a forma di onda  
È una serata piacevole  
Usando una nuova pagaia  
Sto remando  
Ho ancora il potere

## Giornale di bordo 15

Nessuno può guidare questa barca  
Felicità e sofferenza  
Sospira e gemiti  
Le pronuncio e nessuno ascolta  
Voglio dare una prospettiva, si spera presto, ma ...

## Giornale di bordo 16

Sto per annegare nel mare delle parole  
Così tanto da trasmettere il cuore  
Abbiamo così tanto bisogno di parole?  
Prima di formare le parole  
Impressionano il cuore nelle prime fasi

## Giornale di bordo 17

Ho già dimenticato il colore del terreno  
I colori del cielo e del mare sono gli stessi  
Non riconosco nemmeno l'orizzonte  
Oh, se arriva un gabbiano  
Sarebbe divertente

## Giornale di bordo 18

Non mi innamoro di nessun uomo  
Ma innamorati di quelle parole  
Affascinato dal basso continuo  
Perdo la mia razzia nel profumo della poesia  
Ubriacarsi di una data felicità

## Giornale di bordo 19

Possibilmente

Sto facendo un lavoro spericolato?

Difficoltà che nessuno tocca

Sto sfidando un nuovo lavoro?

No, questo non è un lavoro

È un viaggio che si avvicina a un poeta,

chi cerca un percorso condotto al vero amore

## Giornale di bordo 20

L'odore del mare, l'odore della costa rocciosa

Perché ci sono cose viventi

C'è un odore nel mare delle parole

Ti piace o lo odi

Dipenderà dalla persona

Dipende da come ci si abitua

## Giornale di bordo 21

La giornata calma è noiosa  
Inoltre è nuvoloso  
È bello dormire in una giornata del genere  
Nutriti di lettere  
Bevi la punteggiatura  
Accumula forza fisica

## Giornale di bordo 22

Sono passati 3 mesi da quando sono uscito al mare  
L'inverno è passato  
La primavera sta passando  
L'estate passerà  
L'autunno passerà  
Cosa succede con me allora?  
Apparirà il dio del mare?

## Giornale di bordo 23

Sto andando liscio dalla mattina  
Se posso remare in queste condizioni  
Può arrivare da qualche parte  
Ma non mi aspetto niente  
Cosa c'è qui? Niente...  
Dopo aver riposato un po '  
Rutern a un lavoro importante!

## Giornale di bordo 24

Nel mare troppo largo  
La piccola pagaia viola è impotente  
Decine di centimetri con un solo colpo  
Mi stanco presto  
Metti da parte la pagaia nera  
Dovrei usarlo?  
Piccoli pensieri interferiscono con il lavoro

## Giornale di bordo 25

Più faccio lo stesso errore  
Non c'è niente di stupido  
Ma stai troppo attento  
Non posso offrire il mio lavoro al santuario  
Ieri ho raggiunto un ventesimo  
"Roma non dovrebbe essere un giorno"

## Giornale di bordo 26

Sono passati 3 mesi da quando sono uscito al mare  
L'inverno è passato  
La primavera sta passando  
L'estate passerà  
L'autunno passerà  
Cosa succede con me allora?  
Apparirà il dio del mare?

## Giornale di bordo 27

La solitudine è intollerabile  
E in un ambiente difficile  
Voglio qualcuno che mi consoli  
Il corso è interrotto?  
Non è avanzato?  
Voglio che tu me lo dica

## Giornale di bordo 28

Nessuno conosce questo mare  
Sto disegnando una carta nautica  
Posso dire se è tutto finito  
La respirazione non era sprecata  
Traccio una linea ogni volta che navigo  
Misura la latitudine con la stella polare  
Fissa la stella inamovibile

## Giornale di bordo 29

La notte è più lunga del giorno  
La lampada di una piccola barca  
Attira i pesci  
Giocherò con una pagaia  
Poi continuo a lavorare  
Sono calmo finché resto qui  
Non sono triste, nessun problema  
Non mi manca la terra

## Giornale di bordo 30

Esatto, alziamo la bandiera  
Devo dimostrare che sono qui  
Se finisco il potere  
Se la pagaia si rompe  
In caso di pericolo  
Arriva un'ondata di preoccupazioni  
Ma non perderò

## Giornale di bordo 31

Tempo soleggiato caldo  
In perfette condizioni  
Non posso riposare  
Rema finché la pagaia non si rompe  
(Voglio un espresso)  
Che sogno lussuoso!

## Giornale di bordo 32

Sul mare si vede un piccolo vortice

Sono contento che non sia stato un grande vortice

Sono ottimista

Quindi ho un'avventura come questa

Una battaglia dopo una battaglia

Con la mia ignoranza

## Giornale di bordo 33

La struttura della mia barca è semplice  
Letto e cucina in stiva  
Ci sono anche fuochi d'artificio di emergenza  
Mi chiedo chi mi può aiutare?  
E l'arma sono tre dizionari elettronici

## Giornale di bordo 34

Stavo guardando le stelle tutto il tempo  
La Via Lattea è come un kimono sache  
Alcune stelle stavano sparando  
Speravo che il lavoro fosse completato  
E farti piacere  
Le stelle stanno cadendo sui miei vestiti

## Giornale di bordo 35

Piove

La pagaia sembra noiosa

sto ascoltando musica

Ogni giorno guardo il cielo

Drammatica bellezza

Anche le emozioni e i dolori sono nel cielo

Chi è il regista?

## Giornale di bordo 36

Una fitta nebbia avvolge la barca  
Il momento più spaventoso  
È pericoloso muoversi, quindi resta fermo  
Quando va male, va male, non importa come mi  
muovo.  
Dio mi ha dato il tempo di pensare a cose divertenti

## Giornale di bordo 37

Ho combattuto sulla terraferma  
Vivere da cittadino  
Non mi aspetto mai più la felicità  
Respirando come un eremita  
Ma mi sono imbarcato nel mare della saggezza  
Questa non è auto-trasformazione  
Epoca davvero rivoluzionaria

## Giornale di bordo 38

Per cibo d'emergenza  
Acqua potabile, cioccolato  
E agrumi profumati  
Il cervello ha bisogno di zucchero  
Qualcuno lo stava dicendo  
E tutto ciò di cui ho bisogno è un espresso per  
svegliarmi

## Giornale di bordo 39

Maggio si avvicina  
Ho bisogno di occhiali da sole  
Perché la vita quotidiana è simile agli animali  
notturni  
E ho gli occhi deboli  
E il mio cuore non è così forte  
Queste sono le ragioni per cui vivo sotto l'istruzione  
degli dei e del Buddha

## Giornale di bordo 39

Strano a dirsi

Ciò che galleggia sul mare è solo questa barca

Ci sono creature ricche nel mare

Ci sono belle creature nell'aria

Non ho gravità

Non ho carico

Navigare da soli

## Giornale di bordo 40

Ci sono amminoacidi in questo mare  
Sembra essere l'origine della vita  
Da qui  
Le vite si attraggono a vicenda  
Le vite si tirano fuori a vicenda  
Fatto un nodulo  
E adattarsi all'ambiente  
L'origine dell'amore è semplice

## Giornale di bordo 41

Quello che hai da dire  
Anche se ci sono ostacoli doppi e tripli  
Se c'è qualcosa che vuoi sapere  
Esprimi a parole  
Haiku condensa i pensieri  
Nel mio cuore si scioglierà

## Giornale di bordo 42

Procedere come previsto

Adesso sono un operaio specializzato

Nessuno può imitare in questo modo

Non insegnereò a nessuno

Le parole mi vengono in mente una dopo l'altra

Lo scrivo e basta

## Giornale di bordo 43

Questo lavoro è solo una volta  
E c'è una fine  
Come la sublimazione  
Poi nascerà un nuovo me

## Giornale di bordo 44

Il mare oscuro è un calamaio  
Questo mio diario è così  
Posso scrivere quanto voglio  
Nessuno può leggere

## Giornale di bordo 45

Se conosci questo poeta  
Puoi vedere quanto è gentile  
Se conosci più a fondo  
Puoi vedere quanto è grave  
Non importa chi glielo dia  
Non lo muove nemmeno con una leva  
Non vuole niente

## Giornale di bordo 46

Semi di fiori nel flusso d'aria  
Quanto lontano andrà  
Il mio cuore durante il viaggio  
Se cadi in un terreno solitario  
Cosa accadrà  
Fiorirà la poesia?

## Giornale di bordo 47

La Corona è diffusa a terra  
Le persone non possono uscire di casa  
Finché sono nel mare delle parole  
Nessun rischio di infezione  
Per un viaggio confortevole  
Comincio a fischiare ...

## Giornale di bordo 48

è freddo oggi

Tuttavia, ho corso il migliore in assoluto

Non posso fare niente

Ma sarà l'unico lavoro di cui posso essere  
orgoglioso ...

Ho una tale sensazione

Una scena che ho potuto cogliere in un haiku un  
istante

Usare i miei cinque sensi per tradurre bene

Voglio riprodurre la scena e cosa si intende

## Giornale di bordo 49

Ho lavorato dall'alba  
Poi è arrivata la notizia  
L'anima milanese Milva è morta  
Il concerto a Tokyo è stato splendido  
Ho ascoltato su disco  
su cassetta, su un CD  
Prego che la sua anima sia pacifica  
Grazie mille Milva!

## Giornale di bordo 50

Guardando la terra da qui  
Riesco a osservare con calma le relazioni amorose  
Kawabata scriveva le donne così come sono  
Non più, non è da meno  
Non ci sono bugie e lei non ha fortuna  
Il pozzo dell'amore è profondo

## Giornale di bordo 51

L'ho paragonato a un pozzo d'amore  
Una volta colpito il fossato  
La quantità di acqua è abbondante e non si esaurirà  
A prima vista sembra calmo  
C'è un amore nelle donne di Kyoto.

## Giornale di bordo 52

Settimana d'oro a terra

Qui ogni giorno per tutta la vita

Ho giorni tranquilli

Tranne l'affondamento sul fondo dell'acqua,

una sensazione di perdita

Oggi ho attaccato un timone di ferro nero

Se ci sono ostacoli, li eviterò

Baciai il timone con fiducia

## Giornale di bordo 53

Mi sveglio con il sole  
È l'usanza a bordo  
Controlla il corso  
Controlla le condizioni  
Controlla il cielo  
Tutto ciò che serve per la sicurezza  
Non ho secondi per dire stanco

## Giornale di bordo 54

Se ci penso, questo viaggio è un dono di Dio  
Fino ad allora, il mio cuore non era chiaro  
Da quando sono salpato con coraggio  
Ho avuto una preziosa esperienza  
Mai dire in soli 17 caratteri ...  
C'è un dramma C'è la natura  
Ha storia e filosofia  
E l'amore e l'eternità

## Giornale di bordo 55

Torta di mele e caffè espresso  
Dolci giapponesi e matcha  
Dolcezza e amarezza  
Questo si adatta perfettamente  
Se mi innamorassi così  
Cuori spezzati vennero alternativamente  
Ma non ero infelice in gioventù

## Giornale di bordo 56

L'amore perduto vive nella poesia  
La meraviglia di avere una vita  
È un trucco che nemmeno un mago può fare  
Oggi non ci sono nuvole né vento  
Restiamo fermi

## Giornale di bordo 57

Penso che l'altra metà dell'itinerario sia avanzata  
Voglio disegnare correttamente una carta nautica  
È maggio

Lo splendore del mare di parole è abbagliante

Cosa fanno le persone a terra

Non c'è modo migliore per spendere di una vela  
solitaria

Non ci sono navi che passano

## Giornale di bordo 58

Fantasia di sirena

Sembra essere al di sotto di questo livello del mare  
sono umano

Fa male se si sfrega il palmo

Per un dente rotto

Pietoso!

## Giornale di bordo 59

Sabbia della spiaggia  
Ogni chicco ha amore  
Anche se sono sabbia senza vita  
Continua a comunicare  
Condividendo la storia  
Lucidarsi a vicenda  
Sotto le onde

## Giornale di bordo 60

Non c'è silenzio sul mare  
In questo modo il mio cuore  
Costantemente tremante  
Sono ancora un principiante  
Non conosco nemmeno le regole della barca  
Potrebbe rompersi un po

## Giornale di bordo 61

Tinto nel mare delle parole  
Il mio corpo sta diventando blu  
Inoltre sto diventando triste  
Questo per quanto riguarda un viaggio in solitaria  
È una triste avventura.

## Giornale di bordo 62

Quando la forte pioggia continua per due giorni,  
Voglio rinunciare alla vela.

Ci sto pensando.

Il lavoro incompiuto sembra essere il mio carattere.

Spero di avere una giornata di sole così presto.

## Giornale di bordo 63

C'è un salvagente sulla barca  
Se lo usassi, aiuterai a farmi galleggiare  
Non c'è elicottero d'emergenza nel mare delle parole  
Pertanto, naviga per la vita

## Giornale di bordo 64

Le parole sono strane.

Ci sono cose che non dovresti dire.

C'è qualcosa che devi dire.

Quella parola mi brucia il cuore  
ed esplode.

Tuttavia, non tutti possono farlo.

Solo poche persone scelte da Dio.

Come te.

## Giornale di bordo 65

Non ho bisogno di un ombrello sulla barca.  
Sono pronto per entrare.  
Sono disposto a bagnarmi  
Quella sensazione urgente  
mi fa sfidare il tempo  
Nessuno può farlo  
Di questo grande lavoro

## Giornale di bordo 66

Questo sarà l'ultimo viaggio  
La forza fisica e l'energia sono vicine al limite  
Se questo è completato  
La mia vita non è stata inutile  
C'erano altri modi se ne avevo la capacità  
credo di sì

## Giornale di bordo 67

Oggi c'è stato un grande risultato.

Ho preso mille chilogrammi di pesci grossi.

Sono stanco quindi dormo.

Non sono né un uomo né una donna.

Sono un pescatore giapponese.

## Giornale di bordo 68

Sono ancora eccitato

Occasionalmente 300 kg, 200 kg

Per lo più 50 o 30 kg di pesci, volevo prendere.

Ci vogliono decine di giorni anche se l'ago è  
agganciato!

Quando ho iniziato a navigare, pensavo che questo  
lavoro sarebbe stato come copiare a mano un sutra,  
ma ... è stata una lotta.

## Giornale di bordo 69

Haiku infinito

È quello che abbiamo mirato all'infinito

Come una madreperla in fondo al mare

Si stava nascondendo qui?

In una notte insolitamente luminosa con la luna

## Giornale di bordo 70

Maggio da oggi

Non caldo e non freddo

È il momento migliore

Seconda metà della salita in montagna

## Giornale di bordo 71

Prima della partenza

Ho cambiato il mio luogo di residenza

L'interno della casa è lo stato del cuore

Adesso sta rinfrescando

Ho passato un periodo molto difficile

Ho provato ad attraversare il tunnel

## Giornale di bordo 72

Trascorri del tempo ascoltando musica Stamattina il  
ballo ungherese n. 4 di Brahms

Mi chiedo perché il mio cuore batte

Sembra funzionare da qualche parte nel cervello

La poesia deve essere così Come questo poeta

## Giornale di bordo 73

Il mare di questa parola  
Fino a che punto si è diffuso  
E la profondità è conosciuta da ogni lettore  
Perché evoca l'esperienza che hanno amato.  
Perché evoca il dolore che hanno perso

## Giornale di bordo 74

Cara lanterna

Essentials con batteria solar

Illumina la mia mano per leggere e scrivere

È una persona della comunità del destino

Posso caricare i miei dispositivi elettrici dalla  
lanterna

L'ansia dell'interruzione di corrente è scomparsa ...

## Giornale di bordo 75

Qualcuno scriverà come me?  
Il silenzio è misto a confusione  
Solo se riesci a sollevare il mio cuore  
Può essere sincronizzato con il cuore del poeta  
La missione del traduttore non è di fare in modo  
accurato,  
ma di far rivivere il senso

## Giornale di bordo 76

Perché

È maggio ma fa freddo

Tornado

Grandine e fulmini

La terra è davvero strana

Voglio che qualcuno mi dica perché

## Giornale di bordo 77

A volte va bene a bordo  
Non spendo soldi.  
Privo di zanzare e insetti  
Non mi importa di nessuno  
Vita senza stress  
Ma l'obiettivo non è se stesso

## Giornale di bordo 78

Today is a quiet day

I also have a toothache

Read a book without moving

George Ouel's "1984"

Reading time before going to bed

It's time to unravel

## Giornale di bordo 79

Finora ho avuto quattro fratture  
Polso, rotula  
Colonna vertebrale, omero  
Per non essere rimproverato dalla defunta madre  
Starò attento d'ora in poi  
Ho anche sperimentato le pietre, il re del dolore  
Vivere è sentire il dolore

## Giornale di bordo 80

Non sono mai stato ricoverato in ospedale  
Piuttosto che sempre  
Prenditi una pausa dal lavoro  
Molte pause  
Molto riposo  
È un principio non esagerare  
Quindi viaggiare è difficile per me  
Ho bisogno di una decisione importante

## Giornale di bordo 81

Il viaggio procede senza intoppi  
Sono onestamente felice  
Non è un viaggio in giro  
Ma si è scoperto che era un mare vasto  
Nel mare di 10.000 haiku  
Mi sono tinto di blu marino

## Giornale di bordo 82

Oggi ho lucidato la paletta  
Mi prendo sempre cura delle cose a bordo  
Ciò porta a un buon lavoro  
Anche lavare il ponte è una routine quotidiana  
Questo tempo vuoto  
Porta idee eccellenti

## Giornale di bordo 83

Ogni viaggio ha una fine  
È solo, ma non può essere evitato.  
Vivere senza fiori  
Vivere senza persone  
Una simile vita si sta avvicinando alla fine

## Giornale di bordo 84

Ho svolto diversi lavori negli ultimi mesi

Ho passato tutto il mio tempo per questa navigazione

Tramite Internet, ho sentito notizie di condizioni

meteorologiche estreme

La pandemia di covid-19 si sta ancora diffondendo.

Cosa devo fare dopo questa navigazione?

## Giornale di bordo 85

Potevo vedere l'intera immagine di questo mare da  
lontano

La sincerità dell'amore

Porta speranza nel mio cuore trasparente e vuoto ...

Rose sfumò

## Giornale di bordo 86

L'ombra dell'isola nel porto di casa è entrata in vista.  
Tutto quello che devo fare è tornare sano e salvo.  
Ho sentito che la navigazione era lunga  
Allo stesso tempo ho sentito i giorni brevi  
È stata la navigazione dell'altruismo?  
Non mi sono arreso di difficile  
Se potessimo ricordare questo divertimento per  
sempre!

## Giornale di bordo 87

C'era una previsione di forti piogge domani.  
Bene, ci sono vari giorni  
Quando arrivo al mio porto di origine  
Mangiamo noodle udon caldi  
Il brodo di zuppa è alghe e bonito essiccato  
È un gusto molto giapponese

## Giornale di bordo 88

Di fronte a Il pensatore di Rodin  
Ho letto l'Inferno di Dante  
Sembra un evento in un sogno  
Non ho fatto niente dalla partenza  
Ogni momento è emozionante!

## Giornale di bordo 89

Non lo sapevo

Il cuore del ragazzo e la confessione d'amore

È ben scritto da Dante

Mi tocca sempre il cuore

Di solito con l'età

uomini completamente persi

Solo lui è diverso

È stato puro senza calcoli

Coerentemente dall'inizio alla fine

La donna amava così

Sarebbe il più felice del mondo

## Giornale di bordo 90

Abbiamo una grande antologia chiamata Manyoshu  
in Giappone

Una raccolta di eccellenti waka del periodo Nara

Sopra è l'imperatore e la famiglia imperiale,  
Aristocratici, monaci, guardiani

Nessuno stato è specificato

C'è anche un poeta sconosciuto

È l'oceano delle parole

10000 è un numero speciale per noi

## Giornale di bordo 91

A poco a poco torno alla vita terrestre  
La felicità che galleggia in un tale mare di intelletto,  
devo essere separato poco dopo  
Dichiaro che questi 10.000 haiku sono 10.000  
romanzi.  
Un haiku è sufficiente per un racconto breve  
È diventato un super-romanzo

## Giornale di bordo 92

Il mondo è caotico nella corona  
In quel vortice ho fatto un viaggio  
Non noto questa sfida a nessuno  
Galleggiavo nel mare di parole senza meta  
Ho remato fino a quando non ero esausto

## Giornale di bordo 93

Non c'è più festa della poesia

Non posso nemmeno viaggiare all'estero

Non ho nessuna prospettiva

Mente e corpo depressi

Questo viaggio è la mia unica speranza

La nostra pratica e i nostri risultati

È diventato il mio orgoglio

## Giornale di bordo 94

Da Kioto, luogo sacro della poesia antica  
Questa raccolta di haiku può essere pubblicata  
Questo sorprenderà il mondo  
Gli amanti hanno i loro segreti  
Si incarna nei bambini  
Autori e traduttori viventi allo stesso modo  
Il lavoro è una prova di fraternità e fiducia

## Alla fine

Questa è una raccolta di haiku del poeta Dante Maffia  
Una critica a Yasunari Kawabata, Junichiro Tanizaki  
e Yukio Mishima, che hanno una profonda  
conoscenza della letteratura giapponese e sono  
maestri della letteratura moderna, sono eccezionali.  
Una buona comprensione della letteratura classica è  
incredibilmente acuta e profonda. E conosce anche la  
letteratura giapponese contemporanea.  
È un grande piacere poter presentare questo scrittore  
al Giappone come traduttore.  
Ci auguriamo che i lettori lo adoreranno non solo  
come i diecimila haiku, ma anche come un  
super-romanzo.



Pagaia viola

Il sutra dell'amore  
Giardino floreale  
Pagaia viola  
Bellissime bugie  
Sulla riva  
Timone nero  
Peso della notte  
Pioggia sparsa di fiori  
Zona pericolosa  
Punto interrogativo  
Fine del viag  
Ombra di felicità  
Haiku sulla pietra  
Lago tibetano  
Barca bianca  
Dialogo poetico  
Tutte bugie  
Filtro  
Mille baci  
Senza sapere niente

Lacrime di sirena  
Goccioline di luna  
Perle barocche  
Luce del sole  
Tempio delle monache  
Tempio di muschio  
Spiaggia di Kotobiki  
Spiaggia di Goshiki  
Recita il sutra  
Frutta caduta  
Giochi di parole  
Ultima battaglia  
Traccia

## Il sutra dell'amore

La saggezza portata dall'ovest Qui, all'estremità  
orientale Rispetto il grande lavoro di Kumarajiva  
Traduci tutti i 20 volumi d'amore  
Oh, Dio ... Proteggimi

## Giardino floreale

Fiori maturi  
Ubriacati con il profumo dell'altro  
Chiunque altro non può entrare nel

## Pagaia viola

Anche dopo che sono morto  
Questa pagaia viola rimane  
I giorni in cui remavo con tutto il cuore  
Nel mare delle parole  
Goccioline di luna

## Bellissime bugie

Nonostante  
non tocca mai le pagine  
ha detto che sono stato un buon libro  
La bellezza esisteva  
Un velo sottile tra realtà e finzione

## Sulla riva

Sabbia che continua a essere lavata dalle onde senza fine

Non hanno un posto dove andare

Storia d'amore con ogni granello di sabbia

Strofina contro il prossimo

Un giorno saranno bellissime sabbia bianca

## Timone nero

Riesco a vedere il mio porto di casa  
Questa barca arriverà sicuramente  
entro una settimana  
Istintivamente ho guidato la strada, ma quella era la  
risposta corretta

## Peso della notte

Le persone nel porto sono allegre  
Se guardi i lavoratori pesanti, questo è il posto giusto  
Un pesante peso diurno con un felice peso notturno  
Sta cercando di trovare un equilibrio  
La luce della casa si spegne presto

Pioggia sparsa di fiori

In Kawabata Marutamachi

C'è un povero albero

Quell'unico ciliegio È la mia anima

Ogni volta che fiorisce, pioverà

## Zona pericolosa

Ci sono confini nel mare  
Correnti calde e fredde  
Collide Si forma un vortice  
È un pericoloso specchio d'acqua

## Punto interrogativo

Non dovevo credere a niente  
C'è stato un giorno in cui l'ho giurato  
Come mi chiedo  
e inseguimi  
dovuto confessare la verità

## Fine del viaggio

Un viaggio con una missione

Al termine

C'è un senso di realizzazione

Se viaggiamo senza una missione

Non dobbiamo finire

## Ombra di felicità

Dovrebbe essere in attesa al molo  
Non c'è ombra di felicità  
Più mi avvicino, più mi allontano  
Cos'è quell'ombra nera?  
La mia mente è disturbata

## Haiku sulla pietra

Scegli una canna  
Scrivo un haiku con l'acqua  
Quando la pietra si asciuga  
La mia immagine scompare  
Va bene

## Lago tibetano

Se fossi un uomo

Voglio essere un esploratore

Voglio vedere il papavero viola  
che fiorisce in riva al lago

Riflettendo bianche vette sacre

## Barca bianca

Per salvare questa barca  
Si sta avvicinando una barca  
Anche se sono rimasto deluso  
Ripenserò a cosa non andava  
Per un domani importante

## Dialogo poetico

Il cuore risuona

Nella bellezza del duo interiore

Puoi esprimere con una formula matematica?

Puoi convertire in denaro?

Puoi vincolare per legge?

## Tutte bugie

L'intelligenza artificiale scrive poesie  
Le poesie d'amore sono buone  
Ma tutto è una bugia  
Non versa lacrime  
Non piange per la propria gentilezza

## Filtro

Con un filtro di tristezza  
I tulipani diventano grigi  
Con un filtro chiamato amore  
Il mio amore è  
Riflesso in colore lavanda

## Mille baci

Una donna non può parlare d'amore  
non desidera dall'inizio  
Ma in caso di emergenza  
Non ha bisogno di parole  
Racconta con mille baci

## Senza sapere niente

I fiori lasciano il suolo  
Fluttuando nell'aria senza saperlo  
L'acqua trasportata dalle foglie  
Supporto per le filiali  
le radici nel terreno

## Lacrime di sirena

Su questa spiaggia rocciosa  
La donna pescatrice raccoglie le perle  
Alla ricerca di una rara lacrima di sirena  
Tutti invecchiano e si fermano  
C'è ancora una donna che si tuffa

## Goccioline di luna

Nella carne delle ostriche perlate Akoya  
Un uomo ha messo un nucleo prastico  
4° anno da quando è stata impiccata in mare  
Appare una sfera bianca ricoperta di parole d'amore  
Si illumina delicatamente con i colori dell'arcobaleno

## Perle barocche

Ognuno è di un colore diverso  
Anche la forma è distorta  
Naturalmente è così  
Resiste alla natura selvaggia del mare  
E' la perla che ha vinto.

## Luce del sole

Il crostaceo Mabe più bello del mondo  
Forma una perla semicircolare  
Lungo il rigonfiamento  
Flussi di luce color arcobaleno  
Anche quello dei vecchi crostacei

## Tempio delle monache

La donna che era dilaniata nell'amore  
Confessa le sue preoccupazioni alla suora  
E piangendo in ginocchio  
Dopo aver adorato il Buddha  
Se n'è andata con il cuore alleggerito

## Tempio di muschio

Il muschio secco è  
Cuore di spugna  
avendo la pioggia  
Lei diventa velluto verde  
per coprire il giardino del tempio

## Spiaggia di Kotobiki

Se cammini a piedi nudi  
Kyu! Kyu! Kyu!  
Gli anelli di sabbia  
I vecchi letterari si sono complimentati  
il suono con un koto senza corde

## Spiaggia di Goshiki

Bianco- nero- marrone- rosso- verde  
Ogni volta che le onde vanno e vengono  
Ciottoli bagnati  
Risplende divinamente  
E' un normale sassolino quando si asciuga.

## Recita il sutra

Nel sutra

C'è una frequenza speciale

Da questo mondo all'altro mondo

Cosa c'è di più, questi haiku d'amore

Rafforza la saggezza e il coraggio

## Frutta caduta

Il frutto verde viene raccolto

La frutta rossa è mangiata

Frutteto d'autunno

Il frutto troppo maturo

sta cadendo

## Giochi di parole

"AMORE" in italiano

Se prendi "A" e aggiungi "T"

Diventa "MORTE"

"SHI--MORTE" e "SHI-POESIA"

sono gli stessi in giapponese

## Ultima battaglia

Ritorno a terra

Scala 20 montagne

Arrampicati a poco a poco ogni giorno

Attaccare pendii ripidi

Non cadere!

## Traccia

anche gioia

Sofferenza

Un giorno finirà

solo parole cercando di lasciare

una traccia



Eleganza rosa

Aspirina rosa

Il messaggero di Dio

Spine di rosa

Mozart 1937

Isfafan

Alba Maxima

Muschio Himalayano

Rosa infetta

Il messaggero di Dio

Qualcosa di blu

Vera notte

Diamante rosso

Incenso del vento

Temari

Maria Callas

Un cuore

Shisui: Aqua viola

Ricordo di fiori

Dolore del fiore

Collage

Grigio perla

Antonio Gaudi

CollageCrigio perlaRosa spada

Distille to di rose

Iceberg alla rosa biancaRosa blu

Amore tranquillo

Rosa greca

Applausi

Baccarà nero

## Aspirina rosa

Né bianco né giallo  
Era di colore umido e cremoso  
Dopo la fioritura, in una figura noiosa  
Una formica è impegnata a lavorare  
Il profumo forte non chiama più farfalle

[Ho visto un video del Roseto a Roseto]

## Il messaggero di Dio

Rose all'inizio della fioritura

Non guardare intensamente

Certo anche se lo tocchi

Non fare una foto

Solo il messaggero di Dio è perdonato

## Spine di rosa

Sono usciti rami rossi elastici  
Le spine erano ancora morbide  
Quando è diventato verde  
Spine appuntite proteggevano la rosa  
Tutto era ciò che l'amore ha trasformato

Mozart 1937

I fiori nobili che sono pieni di lusso  
In Europa  
erano già saturati  
Anche se hanno una passione per i fiori  
Il vuoto delle rose che da sole non possono dare frutti

Isfahan

Rose intoccabili

Città vecchia della Persia

Isfahan

Una storia terrificante se chiedi

Rose dal cuore chiuso

## Alba Maxima

Il mio cuore si sporca  
Non posso aiutare a causa della vita  
Almeno per un momento  
Voglio essere bianco puro  
Come questa rosa

## Muschio Himalayano

C'è anche uno strato nel profumo

Sono innocente ma sappi che

Il tuo profumo profondo

Mi porta sull'Himalaya

E mostra un crepaccio

## Rosa infetta

Bocciolo viola infetto  
Si asciuga e si rimpiccolisce ogni giorno  
La natura non dona mai felicità a tutto  
fioritura più grande  
in questo seno

## Il messaggero di Dio

Rose all'inizio della fioritura

Non guardare intensamente

Certo anche se lo tocchi

Non fare una foto

Solo il messaggero di Dio è perdonato

## Spine di rosa

Sono usciti rami rossi elastici  
Le spine erano ancora morbide  
Quando è diventato verde  
Spine appuntite proteggevano la rosa  
Tutto era ciò che l'amore ha trasformato

## Qualcosa di blu

Le persone sono depresse anche se sono felici  
Per mantenere l'equilibrio della mente  
Chissà se questa felicità continuerà  
Chissà se questa è l'ultima  
Rosa Zen nata in Giappone

Vera notte

L'evento del flash

La gente non riesce a ricordare

È beatitudine o punizione?

Germogliante o letale

Le rose giapponesi lo sanno

## Diamante rosso

Quando cremisi si sovrappone,  
si avvicina al nero  
L'amore non dovrebbe essere pesante  
Deve fiorire leggermente  
Queste rose rosse sono nate in Giappone

## Incenso del vento

Non è bellissima  
A forma di fiore solitario  
Nessuno si ferma a guardare  
Fiorisce tranquillamente in un angolo  
Solo il vento gioca con lei

## Temari\*

Chi-rin Chi-rin  
Scuotendolo intorno al mio orecchio  
Sono tornato all'età infantile  
Solo io e mia madre  
ho sentito questo suono di campana

\*Nome di una rosa originale giapponese

## Maria Callas

Le canzoni nel periodo più bello  
L'ha lasciato alla passione dell'amore  
Il disco che ha cantato  
Riproduci ancora il suono  
Profuma di rose

## Un cuore\*

Vivo senza rimpianti  
non ti mento  
Voglio vivere con tutto il mio cuore  
il mondo della distruzione momentanea  
Appassionatamente

\*Nome di una rosa originale giapponese

## Shisui\*: Acqua viola

Dalle montagne coperto di nebbia viola  
L'acqua limpida scorre  
attraverso la città di Kioto  
Amore viola di Murasaki-shikibu  
Incessantemente ...

\*Shisui: Nome di una rosa originale giapponese

## Ricordo di fiori

Niente più vestigia  
Lei sta parlando  
Ricordo di fiori  
Lascia che le vecchie foglie seguano  
L'ultima rosa dell'anno sboccia

## Dolore del fiore

Non conosco nemmeno il dolore dei fiori  
Era amore predire la fortuna in primavera  
Lo stesso che anche a me  
Alla fine dell'autunno  
Ho sentito il dolore

## Collage

Penna vintage

Incantesimo poesia immortale

Le rose che hanno finito di sbucciare

Accetta il suo destino

Collage oltre la loro differenza

## Grigio perla

Ho perso la giovinezza  
La gioia era sparita  
Vissuto evitando le persone  
Fino ad ottenere un colore sublime  
Elegante grigio perla

Antonio Gaudì

Le viti non si imbrigliano con le viti  
Non smettono mai di muoversi  
Guarda le rose di Gaudì  
Per amore e arte  
Non dovrebbe esserci fine

## Collage

Penna vintage

Incantesimo poesia immortale

Le rose che hanno finito di sbucciare

Accetta il suo destino

Collage oltre la loro differenza

## Grigio perla

Ho perso la giovinezza  
La gioia era sparita  
Vissuto evitando le persone  
Fino ad ottenere un colore sublime  
Elegante grigio perla

## Rosa e spada

"La penna è più forte della spada"

"Non aver paura di morire"

Era una rosa

che ha ricevuto l'amore

di un tale poeta

## Distilla to di rose

Le rose colte al mattino  
Bollito e raffreddato  
Solo incenso ora  
Goccia nel tubo di vetro  
Per formare un sogno

## Iceberg alla rosa bianca

Al tuo stesso peso  
tu resisti adesso  
Cosa ne pensa l'iceberg?  
Amore freddo rosa -- Iceberg  
ti rispetto profondamente

## Rosa blu

Le rose naturali sono robuste  
Ha superato le difficoltà  
nel corso dei secoli  
Ma queste rose artificiali blu  
Il sogno si è avverato ma...

## Amore tranquillo

Ciò che si è cercato l'uno per l'altro è uguale  
Ciò che si dà l'uno per l'altro è uguale  
C'è l'amore non far soffrire  
Non disegnare il futuro  
C'è un amore tranquillo

## Rosa greca

Una triste storia di una signora giapponese  
Diventa "Madama Farfalla"  
Un'opera d'amore  
La diva cantante è una rosa greca  
Maria Callas

## Applausi

amore, no

Ha scritto più dell'amore

Al vertice del destino

Riceve una rosa rossa

con applausi

## Baccarà nero

In un solitario giardino d'autunno  
La rosa rossa nera racconta  
finale d'amore  
La sua figura sarà incisa  
sull'erba



Oratorio delle stelle

Stella di fuoco: Marte

Jumonjiza: Croce del Sud

Stella di Heike: Betelgeuse

Genji stella: Rigel

Stella di perle: Spica

Strumento filo costellazione: Leone

Stella dell'ancora: Cassiopea

Stella blu: Sirius

Stella del tamburo Tudumi: Orion

Broom Star: Cometa

Dio Stellare: Venere

La stella di Fumi Aya: la galassia di Andromeda

Poesia stellare: Atlas

Le stelle litigano

Vita da stella

Corte delle stelle

La stella si preoccupa

Desiderio di una stella

Mondo delle stelle

Scandalo delle stelle

Bella stella

Una stella della solitudine

Oracolo delle Stelle

Stella binaria

Stella pensante

Fuga dalle stelle

## Stella di fuoco: Marte

Nell'universo oscuro e vuoto  
La stella emette luce e calore  
Quella stella è una stella di fuoco,  
scrivendo amore meraviglioso  
come un poeta

## Jumonjiza: Croce del Sud

Dopo un lungo viaggio  
Se riesco a vedere la Croce del Sud  
Ci sarà una profonda emozione  
Una voglia di mordere il mio cuore  
non mi arrenderò

## Stella di Heike: Betelgeuse

Porta waka e un flauto

I ragazzi reali che sono andati in guerra

Sparsi tutti in mare

Anche adesso, la stella blu e la stella rossa

Uno di fronte all'altro in paradiso

## Genji stella: Rigel

Amore triste  
Molto di più!  
L'aldilà sarà la tua prossima stella  
Girerò la poesia allo stesso modo  
Per confortare le stelle in giro

Stella di perle: Spica

Amore miracoloso  
Brilla per sempre  
Anche se gli amanti sono lontani  
Possono comunicare con una stella  
Stella di preghiera perla

## Strumento filo costellazione: Leone

Arrotolare il filo di seta dal bozzolo  
Si infila da oltre 100 anni  
In una fabbrica di famiglia  
La povertà non è goffaggine  
ma un tetto di correttezza

## Stella dell'ancora: Cassiopea

Per favore, ferma una nave galleggiante  
in un bel porto  
È già stanca  
dopo il suo ultimo viaggio  
e ha bisogno di un'ancora

## Stella blu: Sirius

Mare blu  
Un eroe stellare  
chi ha una stella piena di cielo  
dalla sua parte  
spinge l'amore alla terra

## Stella del tamburo Tudumi: Orion

Il suo entusiasmo  
La sua soddisfazione  
Il tamburo invece dice molto  
Poesie è impotente  
Nell'aneddoto dell'amore

## Broom Star: Cometa

Se una ragazza esprimesse un desiderio  
Ha detto di diventare realtà  
guardando una stella cadente nel cielo  
Se ha confessato senza volerlo  
sarebbe presto...

## Dio Stellare: Venere

Amatsu Mikaboshi

Un dio della guerra in Giappone.

Potenza e bellezza su questo pianeta

Risonato e adorato

Stelle che pregano sul campo di battaglia

## La stella di Fumi Aya: la galassia di Andromeda

Alla fine di una lunga lettera  
Solo una frase era dolce  
Continua ad aspettarlo  
Sono annegato nella frase twill  
La lettera non arriverà più

## Poesia stellare: Atlas

Macedone antico

Atlas ha scritto una poesia di stelle

Nel Tumulo di Kitora in Giappone

Costellazioni cinesi scritte

Entrambi sono collegati ora

## Le stelle litigano

Due stelle amorevoli sono interrotte  
da una stella cattiva  
Invisibili l'uno all'altro  
finalmente  
l'umore delle stelle diventa terribile

## Vita da stella

Il sole vive per 10 miliardi di anni  
Se abbiamo una vita così lunga  
Possiamo parlare d'amore al massimo  
La vita umana è troppo breve  
Ecco perché abbiamo fretta

Corte delle stelle

Proprio come l'amore  
La luce forte spegne la luce debole  
Chi è il tiranno delle stelle?  
Chi è attratto?  
Corte delle stelle

La stella si preoccupa

Anche la stella  
voglio parlare molto  
Il codice Morse della luce continua ad aspettare  
per 10000 anni luce  
Il suo invecchiamento sta per iniziare

## Desiderio di una stella

Avere solo un'anima buona  
sono salito al cielo  
Anche qui nasce l'ansia  
Per quella stella  
Voglio brillare in modo più bello

## Mondo delle stelle

Bello in lontananza  
Ma quando ci avviciniamo  
Anche questo è terribile  
Chi prenderà il comando?  
Chi seguirà?

## Scandalo delle stelle

Vuoi conoscere il movimento  
di altre stelle?  
Il dolce segreto  
è uno scandalo  
nel mondo delle stelle

Bella stella

questa gioia

È una terra blu brillante

Probabilmente il migliore dell'universo

Voglio dire ripetutamente

Che fortuna essere nati

## Una stella della solitudine

Come un fiore a terra  
non riesco a muovermi  
Non in orbita  
Anche qui  
Stella solitaria lontana

## Oracolo delle Stelle

Inaspettatamente?  
prevedibilmente  
La profezia celeste sembra essere debole  
Tutte le stelle sono sospettose  
Quindi non lo ascoltano

## Stella binaria

Quando ci si avvicina pericolosamente  
essere spazzato via  
Queste due stelle  
Sei in buoni o cattivi rapporti?  
Non lo so dall'esterno

## Stella pensante

Le stelle non si muovono mai  
Né fanno cose cattive visibili  
La vendetta si fa con pazienza  
con calcoli orbitali  
Le star hanno un cervello e pensano sempre

## Fuga dalle stelle

Quello che ti serve è  
super velocità  
Necessità di superare  
la velocità offensiva  
Ma dove stai andando



2021

# Giornale di bordo

*Introduzione di Dante Maffia*

*Mariko Sumikura*

2021  
航海日誌

序文 ダンテ・マッフィア  
すみくらまりこ

JUNPA BOOKS

## 序文

すみくらまりこのために

1万以上の俳句を航海するということは、風と喧嘩し、空から来る不吉な前兆で、時には穏やかで甘く、より頻繁に激怒する海の真ん中にいることを意味する。甚大な挑戦、私は、美しさに満ち、寛大で自由な人間だけが直面することができる唯一の大きな狂気だと言おう。これらの存在のひとりが、何でも出来て偉大な詩人であるすみくらまりこだ。

彼女は自分の魂を他の魂に貸し与える方法を知っており、奇跡的に上昇する方法を知る。さらに革新的だ。そしてある言語と別の言語をもってしばしば従属する酵母に新しい命を与える、愛の定着と細やかさを見出す。

私にはまりこを知る特権があり、彼女は日常の身振り、友情の関係、熱意を持って飛び込む掛け合いで詩人であることに気づいた。感情の流れに身を任せなのだ。彼女は非常に特別な手段でそれを行う。それは、異なる世界から、自分たちとはかけ離れた文化を呑込むことができ、自分たちの伝統を融合することができ、完全に統合された魂に属する

ものだ。

したがって、『航海日誌』が自発的に生まれた理由を理解し、共生を見つけるためには「本土の喧騒」から離れた空間と適切なサイズを見つける必要があるとすぐに「自由の海」と宣言する義務がある。まりこは隠れたり、何も課したりしないが、カタマラン（双胴船）に「目的地」がなくても、彼女の存在は風通しが良く繊細に浮かんでいる。

そう、1万句の広大さに没頭した場合、どのような目的地があるというのか。当然、「時計とコンパス/は今寝ています」。そして、その「苦労だった」というのは、「航海が長い」という理由からも、苦痛になった人生（「生きることは苦痛を感じること」）として感じられた。まりこがどのように働いたか、日本でもイタリアでも同じようにナイチンゲールが揺れるスリルをどのように感じたかについての告白。最も重要な基準は情熱であったと私は信じている。それは、元のアイデアである泉を損なうことなく、それを東洋の次元にもたらすさまざまな次元を開き、展開し、把握したまりこの魂、心、知性の全関与なのだ。

そこから一万句の戦いが始まった。この種の仕事は、非常

に複雑で、無限で、多様でありながら、規則の遵守に厳密に関連している。通常、翻訳者のチームによって実行され、代わりにまりこは信じられないほどの自己否定で虐遇を受容した。彼女にかかった重さ、詩の山、俳句、つまり、取り上げられたトピックの本質を活写し、決して安易に流されたり、不機嫌で拗ねたりすることのない物粒の山積として私たちが定義できるものを受け取ったことへの驚きを想像する。

凡庸な俳句は、光のショット、深い感情の統合であり、多くの場合、その意味を明らかにせずに示唆しなければならない物語の心臓だ。いわゆる、落ち着きのある、バランスの取れた、閃光と同じくらい瞬間の実技。まりこが私の大きな愛、尊敬、形式的ではなく、密な、真実の、生命力を感じ取ったことは明らかだ。この完全な没頭。つまり、この万句集にはソロパフォーマーがいて、元のソリストを尊重しているだけなのだ。パフォーマーは自分自身を繰り返さないように注意し（そしてそれは容易ではなかったが）、俳句の伝統のための新しい未発表のテーマを見つけようとした。誰かが本当の強制とほとんど冒涜的な革新の前で顎を上げて、俳句の歴史が何年にもわたってどのように展開してきたかを知ることができる、私は信仰、消えたように見えた火、そしてそれでも

私を再燃させたいと思った。

常に言うが、俳句は詩の本質を実現するために多くのことを言い、多くのことを意味することができる。それは小さなものの、ニュアンス、ワインク、ヒント、千分の1で構成されている…そのため、言葉は無限と永遠の次元であり、時間の飛行、花の香りの暗い理由を閉じ込めることができる唯一の存在なのだ。

愛、花の謎、旅、夢、思い出、歴史、記憶、そして死。まりこのことを考えると、氾濫した川が谷に流れ落ちてがれきを捨てているのを見たり、アホウドリがワシ、バラの花びら、ザクロ、プーリア産の赤ワインがカラブリアの味になっているのを見ているようだ。

ゲームで失ったストラディバリウスの曲を聴きながら、目が空の青に染まったために限界が消失した詩人の女性なのだ：

マリコ

甘い愛撫よ

海の香り

また妖精よ  
知の戦士  
ハーブ・リキュール

心に優しさ  
そこに居づば  
我はおぎなう 安全な港で

ダンテ・マフィア

## 航海日誌　はじめに

陸地での喧騒を思い出したくない  
最初の失敗がたたり辛い半生だった  
纜が解かれて自由の海に出た  
いまは喜びに浸っている  
ただ目的地がないのだ

## 航海日誌 1

海は一様ではない  
内海はともかくも  
外洋には流れがある  
じつとしていても進む  
太平洋に浮かんだ船は  
黒潮にのって希望へ向かう  
暖かい海流なのだ

## 航海日誌 2

海の深さなど考えたこともない  
ただ浮かんでいるだけ  
時計も羅針盤も  
いまは眠っている

## 航海日誌 3

朝は劇的に始まる  
まさに神々の世界だ  
これを叙述するために  
人間を創造されたのかも知れない  
詩を書き 神を讃えなければ...

## 航海日誌 4

嵐が近づいているようだ  
船室にこもって眠る  
その大きな周波に  
大いなる地球の胸に  
抱かれていると感じる

## 航海日誌 5

さあ気を取り直して  
白い帆を張ろう  
良い風が吹いている  
見送る人もなかつたし  
出迎える人もないだろう

## 航海日誌 6

祈りで一日を始め  
祈りで一日を終る  
仕事に疲れたら  
遠くを眺める  
岬や島の影もない  
大海原を

## 航海日誌 7

わたしの魂は  
言葉の海で  
いかに命が小さなものか  
池に浮かんだ葉のように  
誰も行方に関心を払わない

## 航海日誌 8

もう暦は要らない  
日を数えることもない  
昨日と今日は違わない  
自暴自棄になっていない  
大事なものは持っている

## 航海日誌 9

風いた海の星月夜  
誰もいないことが至福  
音がしないことが祝福  
權から手を離して  
心の声を聴く

## 航海日誌 10

同じ言葉でも  
多面の意味がある  
それぞれの面が反射し  
きらきら光る背鰭は  
わたしから逃げようとする。

## 航海日誌 11

そもそもこの舟は  
頑丈でもなく粗末なもの  
浜で漁りをするものを  
もらい受けたのだ

能力のないものが  
それ以上のことをするには  
何か大きな力が必要だ  
それが愛、その他はない

## 航海日誌 12

航海は楽しいことが多い  
それにも広い海だ  
海水と羊水と同じ辛さ  
涙も 血も 同じ辛さ  
人生の辛さも同じだろう

## 航海日誌 13

今日の海水は温い  
花や木で季節を感じない  
言葉の海でも  
肌で感じることができる  
冬は終わった  
春が来ている

## 航海日誌 14

時おり夜光虫が見える  
波の形に揺れている  
気持ちの良い夜だ  
新しい櫂を使い  
ぐいぐいと漕ぐ  
力はまだ余っている

## 航海日誌 15

この舟は誰も乗せられない  
幸せも苦しみも  
ため息も呻吟も  
わたしが発して誰も聞かない  
願わくは 早く仕上げたい

## 航海日誌 16

言葉の海で溺れそうだ  
心を伝えるのにこれほどまでに  
言葉が必要なのだろうか  
それに代わるもの  
言葉になる前の段階で  
わたしは感得する

## 航海日誌 17

もう地上の彩りは  
忘れてしまった  
空と海の色は同じで  
水平線がわからない  
ああカモメが来てくれたら  
楽しいだろうに

## 航海日誌 18

わたしは人に恋しない  
でも人の文に恋する  
その通奏低音に魅惑される  
詩の香りに理性を失う  
その幸せに酔いしれる

## 航海日誌 19

ひよっとすれば  
無謀な仕事をしているのか  
誰も手を出さない困難を  
チャレンジしているのか  
いや これは仕事ではない  
人間的な もっとも人間的な  
一人の求道者に迫る航海だ

## 航海日誌 20

潮の匂い 磯の匂い  
それは生物がいるから  
言葉の海にも匂いがある  
それが好みか好みでないか  
人によるだろう  
慣れにもよるだろう

## 航海日誌 21

風の日は退屈だ  
おまけに曇っている  
こんな日は眠るのがよい  
文字から栄養をとり  
句読点を飲む  
体力を蓄える

## 航海日誌22

朝から滑らかに進む  
この調子で漕げ行けば  
どこかに着くかもしれない  
でもなにも期待はしない  
そこに何があるというのだ  
そんなことより休息のあとは  
また大事な仕事にもどれ

## 航海日誌 23

あまりに広い海で  
紫の小さな櫂は無力  
ひとかきで数十センチ  
すぐに疲れる  
取って置きの黒い櫂  
あれを使おうか  
雑念が仕事の邪魔をする

## 航海日誌 24

同じ失敗をするほど  
愚かなことはない  
しかし慎重すぎては  
神前に作品を供えられない  
昨日は二十分の一を達成した  
「ローマは一日にしてならず」

## 航海日誌 25

もう海に出て 3 ヶ月  
冬が過ぎていった  
春も過ぎていく  
夏も過ぎていく  
秋も過ぎていく  
そして何が起きるか  
海神が現れるのか

## 航海日誌 26

孤独は耐え難い  
しかも厳しい環境では  
慰めてくれる人が欲しい  
進路が逸れているか  
進んでいないか  
教えて欲しい

## 航海日誌 27

そうだ旗を立てよう  
ここにいると示さねば  
もし力が尽きたら  
権が折れたら  
遭難したら  
心配の波が立つ  
でも負けない

## 航海日誌 28

まず誰もこの海を知らない  
わたしは海図を描いている  
全部終われば言えるだろう  
呼吸も無駄ではなかった  
航行する度に線を引いて  
北極星で緯度を測る  
不動の星と見つめあう

## 航海日誌 29

夜のほうが昼より長い  
小さな舟のランプは  
魚たちをひきよせる  
権をおいて遊んでやる  
眠くなるまで仕事をする  
ここにいる限り平穏で  
何の問題もない  
陸地が恋しくもない

## 航海日誌 30

晴天 溫かい  
絶好のコンディションで  
休んではいられない  
櫂が折れるまで漕ぐのだ  
(エスプレッソが欲しい)  
なんて贅沢な夢だろう

## 航海日誌 31

海面に小さな渦がみえる  
大きな渦でなくて良かった  
もともとわたしは楽観的なので  
こんなアドベンチャーをする  
激闘に次ぐ激闘 息もつかず闘う  
自分の無知と

## 航海日誌 32

舟の構造は簡単だ  
船倉にはベッドとキッチン  
デッキにはチェアが一つ  
非常灯もあるが  
誰が助けてくれることやら  
そして武器は3つの電子辞書

## 航海日誌 33

ずっと星を見ていた  
天の川が着物の帯のようだ  
いくつか星が流れた  
願うのは仕事の完成と  
喜んでもらえること  
星が降ってわたしの服は  
キラキラ光っている

## 航海日誌 34

雨が降っている  
櫂が退屈そうだ  
音楽を聴いて休息する  
まるで空は劇場だ  
喜怒哀楽もそのなかに  
監督は誰なのだろうか

## 航海日誌 35

霧が立ち込める  
いちばん怖い時間  
動くと危険なのでじっとしている  
悪いときはどう動いても悪くなる  
楽しいことを考える時間を  
神様が与えて下さった

## 航海日誌 36

陸ではずっと闘ってきた  
人並みに暮らすために  
もう幸福など期待せず  
隠者のように呼吸している  
なのに知の海に乗り出した  
これは自己変革ではなく  
実に革命的なこと

## 航海日誌 37

非常用の食料には  
飲料水、チョコレート  
そして香りよい柑橘  
頭脳に糖分は必要と  
誰かが言っていた  
そしてエスプレッソ  
目が覚める

## 航海日誌 38

五月が近づき  
サングラスが必要となった  
夜行性の動物に似て  
わたしは目が弱い  
心もそんなに強くない  
神仏にすがって生きている

## 航海日誌 39

不思議なことだが  
海面に浮いているのは  
この舟しかない  
海中には豊かな生態がある  
空中にも鳥がいる  
わたしは重力をもたず  
なににも負荷をかけず  
自らの力で帆走する

## 航海日誌 40

この海にはアミノ酸がある  
生命の起源のようだ  
ここから引き合い  
反発する生命が  
塊になっていく  
そして環境に適応する  
愛の起源は飾り気がない

## 航海日誌 41

伝えなければならないこと  
障害が二重三重あっても  
知って欲しいことがあれば  
言葉で表していく  
俳句は思いを凝縮する  
心でそれは解凍されるだろ

## 航海日誌 42

計画通りに進んでいる  
わたしはいまや熟練工だ  
誰も真似できないだろうし  
誰にも教えるつもりはない  
次々言葉が浮かんできて  
ただそれを書き取ればいい

## 航海日誌 43

この仕事は一回限り  
そして終わりがある  
それは昇華すること  
新たなわたしが誕生する

## 航海日誌 44

暗黒の海はインク壺  
舟のりの日記だ  
いくらでも書くことがある  
誰も読まないかも知れない  
それでもひとり位  
手にとってくれよう

## 航海日誌 45

この詩人を知ったら  
いかに優しいか分かるだろう  
もっと深く知れば  
いかに厳しいかも分かるだろう  
何を渡しても  
梃子でも動かない  
何も望まないので  
皆匙を投げる

## 航海日誌46

花の種は気流にのって  
どこまでいくのか  
航海中のわたしの心  
寂しい土に落ちれば  
何が起きるだろう  
詩が咲くだろうか

## 航海日誌 47

陸は疫病が蔓延して  
家からも出られない  
言葉の海にいる限り  
感染の危険はない  
心地よい航海に  
口笛を吹きたくなる

## 航海日誌 48

今日は寒い  
それでも今まで一番の帆走をした  
何もできないわたしが  
唯一誇れる仕事となるだろう  
そんな予感がする  
一瞬で読み取れるシーン  
五感を使い 上手く訳して  
再現したいのだ

## 航海日誌 49

夜明けから仕事をする  
するとニュースが入った  
ミラノの魂ミルバが亡くなった  
東京でのコンサートは圧巻  
レコードで聴き  
カセットテープで聴き  
CDで聴いた  
ご冥福をお祈りします

## 航海日誌 50

ここから陸を見ると  
情愛も冷静に観察できる  
川端康成は女をありのままに書いた  
それ以上でも それ以下でもない  
嘘もないし てらいもない  
愛の井戸は深いのだ

## 航海日誌 51

愛の井戸と例えたが  
一旦堀当てたら  
水量は豊富で枯れることはない  
一見冷静に見えるけれど  
京女には汲めど尽きない愛がある

## 航海日誌 52

陸では黄金週間  
ここでは一日一生  
喪失感という水底に沈む以外  
楽しいことばかり  
黒い鉄製の舵を取り付けた  
障害物があれば避けないといけない  
舵に信頼のキスをした

## 航海日誌 53

日の出と同時に起きる  
これは船上の常  
進路を確認し  
舟を操る  
雲の量 風の向き  
すべては命に関わる  
疲れたと言う暇もない

## 航海日誌 54

思えばこの航海は神様の贈り物  
それまでは心が晴れなかつた  
それが勇気を出して出航し  
貴重な経験をしている  
たった十七文字というなかれ  
ドラマあり大自然がある  
歴史があり哲学がある  
そして愛と永遠がある

## 航海日誌 55

アップルパイとエスプレッソ  
羊羹と抹茶  
甘さと苦さ  
これが絶妙に合う  
そのような恋をした  
失恋が必ず訪れた  
でも青春に侘しさはない

## 航海日誌 56

失った恋は詩歌のなかに  
命を得るという不思議  
魔術師でも出来ない芸当だ  
きょうは曇って風もない  
じっとしていよう

## 航海日誌 57

もう半分は進んだと思う  
きちんと海図を書いてみたい  
五月になったので  
海の輝きがまぶしい  
陸では皆は何をしている  
孤独な帆走ほどよい過ごし方はない  
通りすぎる船もない

## 航海日誌 58

人魚のファンタジア  
この海面下にあるようだ  
人間のわたしは  
手の平を擦りむいたり  
歯が折れたり  
情けなくなる

## 航海日誌 59

浜辺の砂

どの粒も愛がある

命ない砂でも

物語をシェアをしながら

磨き合いながら

波の下にいる

## 航海日誌 60

海の上では静止がない  
このようにわたしの心は  
絶えず揺れている  
わたしはまだ初心者で  
舟の扱いも知らず  
破っているかも知れない

## 航海日誌 61

言葉の海に染まって  
青くなってきた  
悲しくなってきた  
単独航海はこんなにも  
悲愴な冒険なのだ

## 航海日誌 62

大雨が二日も続くと嫌になる  
もう諦めて止めようと思う  
ドラマを見て、買い物に行き  
翻訳をし、仕事にいっても  
ずっと考えている  
未完のほうはがわたしらしい

## 航海日誌 63

救命ブイはひとつある  
浮いていれば助けが来るのか  
言葉の海に救急ヘリはない  
それゆえ命を賭けて航行する

## 航海日誌 64

言葉は不思議だ。

言ってはいけないこともある

言わなければならないこともある

その言葉は心を焚き付けたり

爆発させたりする。

ただ誰でもできる訳ではない

神様から選ばれたごく少数の人だ

## 航海日誌 65

船上では雨傘はいらない  
飛込む覚悟はできている  
濡れることは厭わない  
その切迫した気持ちが  
時間に挑戦させる  
誰もが出来ない  
大仕事の

## 航海日誌 66

もうこれが最後の航海だろう  
体力も気力も限界に近い  
これが完成すれば  
わたしの人生も無益でなかつた  
能力があれば他の方法もあつた  
そう思つている

## 航海日誌 67

今日は大きな成果があった  
千キロの大物を釣り上げた  
疲れたので眠る  
わたしは男でも女でもない  
日本の釣師だ

## 航海日誌 68

まだ興奮が収まらない  
三百キロ、二百キロなら時折  
たいがいは五十、三十キロで  
針がかからっても何十日もかかる  
最初は写経のように静かに  
航海するつもりだった

## 航海日誌 69

無限俳句

我々が目指すところ

海の底のマザーパールのように

ここに隠れていたのか

月が異様に明るい夜

## 航海日誌 70

今日から五月  
暑くなく寒くない  
一番良い時だ  
山登りなら後半戦  
一歩一歩降りりるのだ

## 航海日誌 71

出航のこと陸では  
引っ越しをした  
家のなは心のなか  
今はすっきりしている  
とても苦しい時期があり  
トンネルを抜けたかった

## 航海日誌 72

音楽を聴いて過ごす

今朝はブラームスのハンガリア舞曲第四番

なぜだろう心が蕩ける

脳のどこかに作用するみたい

詩もそうあらねば

この詩人のように

## 航海日誌 73

この詩人の海は  
どこまで広がっているのだろう  
そして深さは各々の読者がそれを知る  
愛した経験を呼び起こすからだ  
無くした辛さを呼び起こすか

## 航海日誌 74

愛しいランタンよ  
ソーラーで使う必需品  
執筆の手元を照らしてくれる  
運命共同体の相棒だ  
スマホに充電できる  
もう停電の不安は消えた

## 航海日誌 75

誰もこのように執筆するのだろうか  
無音では雑念が混じる  
心が高揚できてこそ  
詩人の心と同期できる  
翻訳家の使命は作品に血を流すこと

## 航海日誌 76

なぜだろう  
五月なのに寒い  
竜巻はできる  
落雷に雹  
地球はおかしい  
誰か教えて欲しい

## 航海日誌 77

良いこともある。  
お金を使うことがない  
蚊や虫がいない  
誰にも気を使わない  
自由でストレスフリー  
ただこれ自身が目的ではない

## 航海日誌 78

今日は静かな日  
歯痛もあるので  
動かずに本を読む  
ジョージ・オウエルの「1984」  
寝る前の読書タイム  
神経をほどく時間だ

## 航海日誌 79

今までに四回骨折をした  
手首、膝蓋骨  
脊椎、上腕骨  
天の母上に叱られぬよう  
これからは気をつけよう  
痛みの王様 結石も経験済  
生きていることは痛いこと

## 航海日誌 80

入院はしたことがない  
というよりはいつも  
仕事を休み休みする  
休憩が多い  
休息も多い  
無理はしない主義  
だから旅行は辛く  
一大決心がいる

## 航海日誌 81

航海が順調に進んでいて  
わたしは素直に嬉しい  
あちこちめぐる旅ではないが  
広い海であることがわかった  
一万句の俳句の海で  
わたしは青く染まった

## 航海日誌 82

今日は櫂を磨いた  
常に手入れを怠らない  
それが良い仕事につながる  
デッキを洗うのも日課だ  
この空白の時間が  
アイデアをもたらす

## 航海日誌 83

どんな航海も終わりがある  
寂しいことだが仕方ない  
花のない暮らし  
人のいない暮らし  
終わりに近づく

## 航海日誌 84

色々な仕事を保留して  
この五ヶ月を過ごしている  
異常気象のニュースが聞こえてくる  
疫病のパンデミックも収まらない  
さてこの航海が終わればどうするか

## 航海日誌 85

遠くから全貌が見えた  
愛の真心が  
波のように寄せて  
虚無の心は  
薔薇色を帶びた

## 航海日誌 86

母港の島影が見えてきた  
あとは無事に帰港するだけだ  
長かったような  
短かったような  
無我夢中の日々だった  
途中で投げ出さなかつた  
この楽しさをシェアできれば!!

## 航海日誌 87

明日は大雨の予報があった  
まあいい 色々な日がある  
母港に着いたら  
暖かいうどんを食べよう  
出汁は昆布と鰹節だ  
日本の味だ

## 航海日誌 88

ロダンの考える人の前で  
ダンテの地獄篇を朗読した  
そんな日もあったような  
夢の中の出来事に思える  
出航以来何もしていない  
刹那刹那がエキサイティングだ

## 航海日誌 89

わたしが知らなかつた  
少年の心と愛の告白が  
よく書かれていて  
ずっと心に響いている  
普通は年とともに  
完全に失われるが  
彼だけは違つた  
打算なく純粹で  
終始一貫している  
こんな風に愛された女性こそ  
世界一幸せだろう

## 航海日誌 90

万葉集という歌集が日本にある  
奈良時代に優れた歌が集められた  
上は天皇や皇族、  
貴族、僧侶、防人  
身分は指定されず  
詠み人知らずもある  
言葉の大海  
一万は私達にとって特別な数字

## 航海日誌 91

だんだん陸の暮らしに戻す  
こんな知海を漂っている幸福を  
離れればならない  
一万句は一万のアnekドート  
掌編なら一句で十分だ  
それが大河小説となつた

## 航海日誌 92

世界がコロナで混沌に  
その渦中にあって  
わたしは航海を決行した  
誰知れず言葉の海を漂っていたのだ  
目的地なく力尽きるまで漕いだ

## 航海日誌 93

もう今は詩祭もない  
海外渡航もままならない  
まったく見通しがなく  
心身が参ってしまう  
この航海が唯一の希望  
実践と実績  
誇りとなつた

## 航海日誌 94

古代の詩歌の聖地である京都から  
この万句集が発行できること、  
これは世界を驚かせるだろう  
恋人たちには各々の秘密があり  
それが子どもに具現する  
存命著者と翻訳家もそうだ  
作品が友愛の証となる

## 終わりに

これはイタリア詩人ダンテ・マッフィアの俳句コレクションである。

日本文学に造詣が深く、近代文学の巨匠である川端康成、谷崎潤一郎、三島由紀夫の評論、芭蕉への憧憬。古典文学への優れた理解は信じられないほど鋭く深いのだ。そして現代日本文学にも精通されている。

翻訳家としてこの作家を日本へ紹介できるのはこの上ない喜びである。

最小の定型による文学作品として、超長編小説として読者に愛してもらえれば幸いである。



五行詩 紫の櫂

愛の経  
花園  
紫の櫂  
美しい虚言  
汀にて  
黒い舵  
夜の錘  
花散らす雨  
危険水域  
疑問符  
旅の終わり  
幸せの影  
葦の匂  
西藏の湖  
白い舟  
二重奏  
すべて嘘  
フィルター  
千のキス  
何もしらずに

人魚の涙  
月のしずく  
バロック真珠  
太陽のしずく  
苔の寺  
尼の寺  
五色浜  
琴引浜  
お経を誦す  
落果  
言葉あそび  
最後の戦い  
痕跡

## 愛の経

知恵は西方より  
此処、東端へ至る  
わたしは鳩摩羅什の訳業を偲び  
愛の経なる全二十巻を訳す  
神よ守り給え

## 花園

爛熟の花  
互いの香に酔い  
誰も入れず

## 紫の櫂

わたし生き後も  
この紫の櫂は残る  
ダンテの知の海を  
一心に漕いだ日々  
月夜の雪

## 美しい虚言

わたしを  
一頁も読まず  
良い本と宣うひと  
虚実皮相の  
美があつた

汀にて

波に洗われる細石は  
これ以上行くところがない  
どの砂粒にも愛の物語がある  
隣の粒と擦れあって  
いつかは真砂となる

## 黒い舵

母港が見えてきた  
これならあと一週間あれば  
必ず着くだろう  
広すぎて途中で舵をきった  
それは本能的なものだった

## 夜の錘

港の人々は陽気だ  
重労働を見るならここだ  
辛い昼の錘を幸せな夜の錘で  
均衡をとろうとするのか  
家の明かりは早く落ちる

## 花散らす雨

川端丸太町に  
貧弱な木がある  
その一輪の桜は  
わたしの魂だ  
咲けば必ず雨が降る

## 危険水域

海にも境界がある  
暖流と寒流が  
ぶつかったり  
渦ができたり  
危険な水域だ

## 疑問符

何も信じないと  
誓った日がある  
自らに問い合わせ  
追いつめて  
白状させるために

## 旅の終わり

使命のある旅は  
終わるときに  
達成感がある  
使命のない旅なら  
終えなくてもいい

## 幸せの影

埠頭で待っているはずの  
幸せの影がない  
近づけば遠ざかる  
あの黒い影は何だろう  
心が乱れる

## 葦の句

葦を折って  
水で俳句を認める  
石が乾くと  
象が消えてしまう  
それでいい

## 西蔵の湖

もし男だったら  
探検家になりたい  
湖に映る白い山と  
傍に咲く紫のケシを  
見たいものだ

## 白い舟

この舟を救うために  
一艘の舟が近づいてくる  
一時は落胆したが  
何が悪かったのか考え直す  
大切な明日のために

## 二重奏

心が心を響かせる  
内なる二重奏の美  
数式で表せますか  
お金に換算できますか  
法律で縛れますか

## すべて嘘

AI が詩を書くという  
愛の詩なら上手いという  
しかしすべてが嘘だ  
それは涙をこぼさない  
自分の優しさに泣かない

## フィルター

悲しみのフィルターで  
チューリップは灰色に  
愛というフィルターで  
わたしの恋は  
ラベンダー色に映る

## 千のキス

愛を語れない女は  
はじめから望まない  
でもいざという時には  
さざ波のような  
千のキスで伝える

何もしらずに

花房は地面を離れて  
宙に浮かんでいる  
葉が運びめぐらす水も  
枝が懸命の支えも  
土中の根も知らずに

## 人魚の涙

この磯では  
海女が真珠を探る  
人魚の涙を探し  
誰もが老いて止めていく  
いまだに潜る女がひとり

## 月のしづく

あこや貝の肉に  
プラスチック核を埋められ  
海に吊るされて四年め  
愛の言葉で覆われた珠は  
虹色に現れ 優しく光る

## バロック真珠

それぞれは違う色  
かたちも歪んでいる  
当たり前のこと  
海の荒々しさに抗い  
勝ち取った真珠だ

## 太陽の光

世界で最も美しいマベ貝  
半円状の真珠を生す  
膨らみに沿って  
虹色の光が流れる  
老貝のそれにさえ

## 苔の寺

乾いた苔は  
スポンジの心  
雨をいただいて  
緑のベルベットになり  
御寺の庭を被う

## 尼の寺

恋に破れた女は  
尼に悩みを話し  
膝に泣き崩れる  
御仏様を拝んだあと  
心軽くなり去る

## 琴引浜

裸足で歩くと  
きゅつ きゅつ きゅつ  
砂が鳴る  
昔の文人は  
無弦琴と褒めた

## 五色浜

白 黒 茶 赤 緑  
波が引くたび  
濡れた小石が  
神々しく光る  
乾くと普通の石だ

## お経を誦す

お経には  
この世からあの世に届く  
特別な周波がある  
ましてや愛の経は  
知恵と勇気を強める

## 落果

青い実はもがれ  
赤い実は食べられる  
果樹園の秋  
熟しすぎれた実は  
ただ落ちる

## 言葉あそび

イタリア語で  
「愛」にaをつけ  
tを取れば「死」になる  
日本語では  
「死」と「詩」は同じ

## 最後の戦い

陸に戻り  
山を登頂  
毎日踏破し  
急峻を攻める  
落ちないように

## 痕跡

よろこびも  
苦しみも  
いつか終る  
言葉だけが  
痕跡を残そうとする



五行詩  
バラの雅歌

アスピリン・ローズ  
モーツアルト1937  
イスファフアン  
アルバ・マキシマ  
ヒマラヤンムスク  
病んだバラ  
神の遣い  
バラの刺  
サムシング ブルー  
真夜  
レッド ダイヤモンド  
風香  
てまり  
マリア・カラス  
一心  
紫水  
花の形見  
花の痛み  
コラージュ  
アントニオ・ガウディ

コレージュ  
グレイパール  
バラと剣  
バラの蒸留  
氷山 白バラ  
青いバラ  
静かな愛  
ギリシャのバラ  
拍手  
ブラック・バカラ

## アスピリン ローズ

白でもない、黄色でもない  
しっとりとクリーム色  
咲き終わり 倦んだ昼下がり  
蟻が一匹 忙しく働いている  
もう濃い香りも蝶を呼ばない

## 神の遣い

咲き初めのバラを  
まじまじと見てはいけない  
もちろん触れても  
撮影してもいけない  
許されるは神の遣いのみ

## バラの刺

弾力ある赤い枝が出た  
刺もまだ柔らかだった  
緑色になると  
鋭い刺はバラを守った  
全て愛が変容したものだった

モーツアルト 1937

白バラに赤バラを  
接ぎ木したらどうなる  
品種改良はマニアック  
期待をはるかに良く  
裏切るため

## イスファファン

手に触れられぬバラ  
ペルシャの旧都  
イスファファン  
聞けば慄然の歴史  
閉ざされた心

アルバ・マキシマ

こころは汚れてくる  
生きるために仕方ない  
せめて一瞬でも  
このバラのようにな  
真っ白になりたい

## ヒマラヤン ムスク

香りにも層がある  
あなたの深い香りが  
無邪気なわたしを  
ヒマラヤへ連れてゆき  
クレバスを見せる

## 病んだバラ

紫のつぼみが感染した  
日々に乾いて小さくなる  
全てに幸せを与えない自然  
この詩のなかで  
大きく咲けばいい

## 神の遣い

咲き初めのバラを  
まじまじと見てはいけない  
もちろん触れても  
撮影してもいけない  
許されるは神の遣いのみ

## サムシング ブルー

幸せなのに人は憂鬱になる  
こころの平衡を保つためだ  
この幸せが続くのかしら  
これが最後なのかしら  
日本が生んだ禅ローズ

## 真夜

閃光の出来事を  
人は記憶出来ない  
それは至福か処罰か  
萌芽か致死か  
日本のバラが知る

## レッド・ダイヤモンド

紅が重なると黒に近づく  
愛は重くなってはいけない  
軽く 朗らかに咲けばいい  
そう教えてくれる  
日本由来のバラ

## 風香

バラに似合わず  
寂しげな花の形  
誰も立ち止まらない  
一角に咲いている  
風だけが戯れる

てまり

お遊びといえば  
絹糸を巻き締めた手まり  
小さな手にじみ  
転がったり跳ね返ったり  
わたしの気まぐれに添った

マリア・カラス

一番美しい時代  
愛の情熱に任せて  
歌ったレコードが  
今も音を再生する  
バラの香りがする

## 一心

悔いなく生きる  
嘘をつかず  
情熱を込めて  
一心に生きたい  
刹那滅の世を

## 紫水

紫に煙る山々より  
透きとほった水が  
京の市中を流れる  
紫水の恋は  
絶えることなく…

## 花の形見

もう前の面影なく  
もの言いたげな  
花の形見  
老いた葉を従えて  
今年最後のバラが咲く

## 花の痛み

花の痛みも知らず  
恋占いに興じた春  
そのわたしも  
秋の終わりに  
同じ痛みを知る

## コラージュ

ヴィンテージペンは  
不滅の詩を綴る  
咲き終えたバラは  
滅びを受け入れる  
相違を超えたコラージュ

アントニオ・ガウディ

蔓は蔓に絡まない  
動きを止めない  
ガウディのバラを見よ  
愛と芸術に  
終わりがあってはならない

## グレイパール

若さをなくした  
喜びもなくなった  
人を避けて暮らした  
崇高な色を帯びるまで  
グレイピンク

## バラと剣

「ペンは剣より強し」  
「弊れるも本望」  
そんな詩人の  
愛を受けたのは  
一本のバラ

## バラの蒸留

朝摘みのバラは  
沸騰、冷されて  
いま香精だけが  
ガラス管を滴下する  
夢を象るために

## 白バラ一氷山

自らの重みに  
堪えているあなた  
氷山はいま何を思う  
冷い愛の白バラ  
わたしは深く尊敬をする

## 青いバラ

自然界のバラは  
逞しさ限り無い  
困難に負けなかつた  
でもこの人工の  
青いバラは...

## 静かな愛

求める僅かが等しく  
与える僅かが等しく  
苦しまない愛がある  
未来を描かない  
静かな愛がある

## ギリシャのバラ

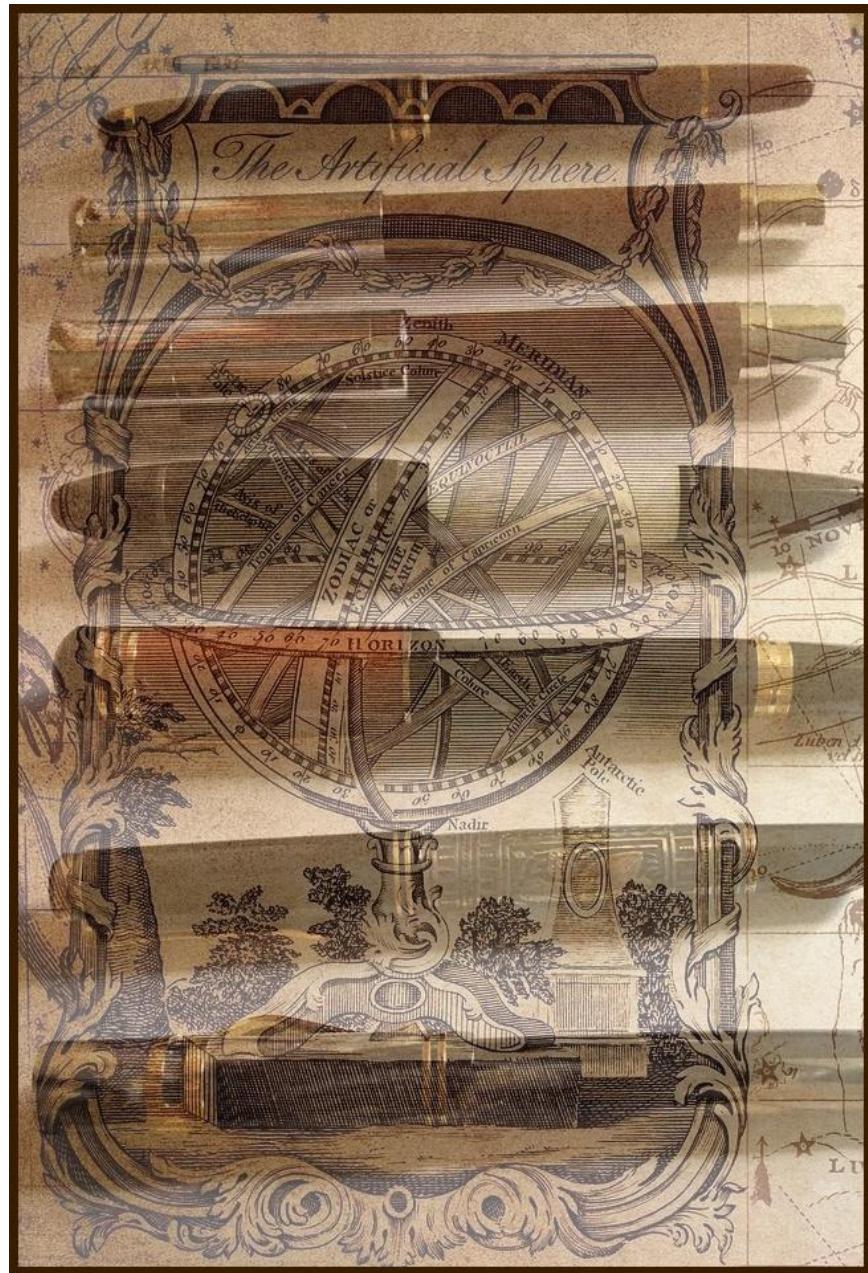
悲しい情話が  
「蝶々夫人」になり  
愛のオペラとなった  
歌うはギリシャのバラ  
マリア・カラス

## 拍手

愛であって  
愛以上のものを書いた  
運命の頂点で受けとる  
誉れの赤いバラ  
万雷の拍手

## ブラック バカラ

寂しい秋の庭  
黒い赤バラが  
愛の結末を告げる  
彼女の姿はグラスに  
彫られることだろう



星の祈祷所（オラトリオ）

真珠星：スピカ  
十文字座：サザンクロス  
ほのを星：火星  
平家星：ペテルギウス  
源氏星：リゲル  
糸かけ座：獅子座  
錨星：カシオペア  
青星：シリウス  
鼓星：オリオン  
ほうき星：彗星  
星神：金星  
文綾の星：アンドロメダ大星雲  
星の詩：アトラス  
星の喧嘩  
星の寿命  
星の裁き  
星の連絡所  
星の願い  
星世界

星の醜聞（スキャンダル）

美しい星

離れ星

星の予言所

連星

思考の星

星の脱出

真珠星：スピカ

永久に光る  
奇跡の愛  
離れていても  
二人が通じる  
祈りの星

十文字座： サザンクロス

長い航海をして  
南十字星が見えれば  
深い感慨があるだろう  
心を噛むあこがれを  
諦めるつもりはない

## ほのを星：火星

暗黒で真空の宇宙に  
光熱を放出する  
炎の星がある  
凄まじく愛を謳う  
詩人のようだ

平家星： ペテルギウス

和歌と笛を携え  
戦に赴いた公達も  
海に散っていった  
いまも青星と赤星  
天で向かい合う

源氏星：リゲル

悲しい恋は  
もうたくさん！  
来世はあなたの隣星  
同じように詩を紡ぎ  
星星を慰めましょう

## 糸かけ座： 獅子座

繭から絹糸を繰る  
糸かけは百年以上も  
毎日働いている  
貧しさは不器用さでなく  
正しさの証明だ

錨星： カシオペア

美しい港に  
浮わついたこの船を  
錨で止めて下さい  
最後の航海を終え  
もう疲れています

青星：シリウス

海の青  
満天の星を  
味方のとする  
星の勇者が  
地球に愛を迫る

鼓星： オリオン

心の逸り  
満ち足りも  
鼓が多くを語る  
言葉は無力  
愛のアネクドート

## ほうき星：彗星

願いをすれば  
叶うと言われ  
見上げた少女  
願わざに告白すれば  
早いだろうに

## 星神：金星

天香香背男は  
日本では軍神。  
力と美をこの星に  
共鳴させて崇めた  
戦地で祈る星

## 文綾の星：アンドロメダ大星雲

長い手紙の最後に  
一文だけ甘かった  
それを待ち続け  
文の綾に溺れた  
もう手紙は書かない

## 星の詩：アトラス

古代マケドニア  
アトラスは星の詩を書いた  
日本のキトラ古墳には  
中国の星座を書かれている  
どちらも今に繋がっている

## 星の喧嘩

二つ星  
邪悪な星に  
割り込まれ  
互いに見えず  
険悪になる

## 星の寿命

太陽は百億年  
それだけあれば  
存分に愛を語れる  
人間の寿命は短い  
だから急いでいるのだ

## 星の裁き

愛と同じように  
強い光は弱い光を消す  
星の暴君は誰だ  
惹かれるのは誰だ  
裁きを受けよ

## 星の連絡所

星だって  
色々と話したい  
光のモールス信号を  
待ち続けて万光年  
もう老化が始まる

## 星の願い

良い魂だけで  
昇ってきたというのに  
ここでも雑念が湧く  
あの星のため  
もっと美しく光りたい

## 星世界

遠目には美しい  
でも近づいたら  
ここもひどいもの  
誰が仕切って  
誰が追従するか

星の醜聞（スキャンダル）

皆は星の動きを  
知りたいのか  
甘秘密  
星の世界の  
醜聞（スキャンダル）

## 美しい星

この嬉しさ  
青く光る地球だ  
おそらく宇宙一と  
言い切りたい  
生を得た幸運を思う

## 離れ星

地上の花のように  
自らは動けない  
軌道にのれず  
ここでも  
孤独な離れ星

## 星の予言所

案外か  
思ったとおりか  
天界の予言は不得意みたい  
星々はみな疑り深い  
だから耳を貸さない

## 連星

危険なほど近づいたら  
弾き飛ばされる  
この二つ星は  
仲がいいのか 悪いのか  
外からはわからない

## 思考の星

動き回って  
悪事を行わない星  
リベンジは行われる  
周到な軌道計算で  
星に脳あり思考あり

## 星の脱出

必要なものは  
超速力だ  
周回の速さを  
超える速さがいる  
でもどこへ行くのか



## Prefazione

Dante Maffia

È nato in Calabria e vive a Roma.

Ha scritto opere tradotte in molte

lingue.

Esordisce nel 1974 pubblicando la raccolta di versi, *Il leone non mangia l'erba*, con la prefazione di Aldo Palazzeschi.

Le sue successive prove poetiche gli hanno portato la stima di grandi nomi, come Mario Luzi, Giorgio Caproni, Giacinto Spagnoletti, Natalia Ginzburg e Dario Bellezza (suo intimo amico). A lungo si è dedicato alla ricerca e all'insegnamento nell'ambito della cattedra di letteratura italiana del prof. Luigi Reina, presso l'Università di Salerno.

Ha fondato riviste letterarie di prestigio come "Il Policordo", e diretto "Polimnia". Come critico letterario ha collaborato inoltre col quotidiano "Paese Sera".

Il suo lavoro più importante è Il romanzo di Tommaso Campanella, del 1996. Il suo ultimo romanzo si intitola Il poeta e lo spazzino, edito da Mursia e prefato da Walter Veltroni. Per quanto riguarda i suoi lavori di poesia sono da segnalare Lo specchio della mente e Il canto della rana e dell'usignolo; sono in ogni caso numerosissime le sillogi pubblicate da Maffia.

Ha vinto diversi premi: Alfonso Gatto, Rheygium Julii, Montale, Un ponte per l'Europa, Insieme nell'arte, Stresa (1997) ed è stato finalista al Premio Viareggio (1974). Nel 2010 gli è stato assegnato il Premio Corrado Alvaro grazie al romanzo Milano non esiste.

Nel 2004 Carlo Azeglio Ciampi lo ha insignito della medaglia d'oro alla cultura della Presidenza della Repubblica.

ダンテ・マッフィア

イタリアのカラブリア州に1946年に生まれ、現在はローマに居住。彼の作品は多くの言語に翻訳されている。1974年アルド・パラツェッジの前文を戴き *raccolta di versi, Il leone non mangia l'erba*を上梓した。彼の作品を認め評価する高名な詩人にはマリオ・ルツツイ、ジョルジュ・カプローニ、ジアチント・スパノレッティ、ナターリヤ・ギンズバーグ、ダリオ・ベレッサ（親友）がある。長い間、サレルノ大学に近いルイジ・レイナ。イタリア文学の研究と教授に従事していた。 *Il Policordo*と *Polimnia*のような文学の最高の批評誌に見出された。文芸批評はとりもなおさず毎日 *Paese Sera* 紙で協力的であった。

最も重要な作品として小説 *Tommaso Campanella*（1996）がある。

直近の小説では *Il poeta e lo spazzino* があり、ムルシアのワルター・ヴェルトローニが前文を寄せている。彼の詩作品では、*e Lo specchio della mente e Il canto della rana e dell'usignolo* という詩集が出版された。いずれにせよ最も重要な詩人である。受賞歴として：アルフォンソ・ガット、レジウム・ユーリ、ヨーロッパの橋賞（1997）、ヴィアレッジオ最終選考通過（1974）、コラド・アルバーロが小説 *Milano non esiste*

の謝辞のなかでその賞について選出している。2004年カルロ・アツェリオ・チャンピがイタリア共和国大統領文化金メダルを授与している。



Autrice

Mariko Sumikura (Japan)

Poeta, saggista, traduttore. Nato a Kyoto (1952), laureato alla Ristumeikan University.

Rappresentante della Japan Universal Poets Association, caporedattore della rivista internazionale online "Poetic-Bridge: Ama-Hashi".

Pubblicazione principale: "Kokoro Kaoru Hito"," Yume Tsumugu Hito"," Hikari Oru Hito", "Ai Matou Hito"," Tsuchi daku Masurao".(Chikurinkan) È stata invitata a diverse letture di poesie internazionali come la 49a Struga Poetry Letture nel 2011, Jan Smrek International Literary Festival nel 2012. "Europa in Versi"(Como, Italia) nel 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) nel 2015.Prima Vista Literature Festival (Tartu, Estonia) nel

2019.

Traduzione: Poesia contemporanea in-fuori dal Giappone,  
Serie JUNPA BOOKS, Premio: "Mina wo Tonaete"  
("Uttering Her Name" di Gabriel Rosenstock) ha vinto il  
Translated Irish Literature Award dall'Irlanda Literature  
Exchange nel 2012. "Dangan shoot" ("Bullistic" di  
Odveig Klyve è stato originariamente tradotto dalla  
Norwegian Literature Dissemination Association (NORLA)  
nel 2019. 2021 Diecimila haiku di Dante Maffia.

Il primo premio al festival Pannonian Galeb festival per il  
libro di poesie tradotto in serbo nel 2017. Milos Crnjanski  
Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji  
Naaman Literary Prize (Honour) 2018, European Academy  
of Science, Arts, and Literary International Award for Poets  
2020.

訳者

## すみくらまりこ（日本）

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。翻訳：国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。『御名を唱えて』（原著 Gabriel Rosenstock の "Uttering Her Name"）は2012年アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞を受賞。『弾丸シユート』（原著 Odveig Klyve の "Bullistic"）は2019年ノルウェー文学普及協会（NORLA）より翻訳助成を下付される。2021年ダンテ・マッフィアの万句集を翻訳。主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）、2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）、2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）、2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭（クラヨバ、ルーマニア）、2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭（エストニア、タルトゥ）に招待参加。受賞歴：2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出

版賞を受賞。2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭  
ミロシュ・ツルニヤンスキー賞、ナジ・ナーマン文学賞（名  
誉賞）、2020年ヨーロッパ科学芸術文学アカデミー国際  
詩賞 他受賞。

2021 Giornale di bordo  
Introduzione du Dante Maffia  
Mariko Sumikura  
First edition  
(C) Japan Universal Poets Association